

Разговор через переводчика

Краткие рекомендации

Переводчик является необходимым посредником в диалоге, когда его участники не в состоянии найти общего языка общения. Целью перевода является осуществление диалога в таком виде, чтобы он как можно меньше отличался от диалога на одном языке. Тем не менее, следует учесть некоторые особенности и правила ведения беседы через переводчика. Настоящая брошюра дает краткое описание функции переводчика во время разговора, а также того, как это может повлиять на ход Вашей беседы через переводчика. В конце брошюры указаны те моменты, на которые Вам следует обратить особое внимание во время разговора через переводчика.

Функция переводчика

определяется профессионально-этическими правилами. В своей работе переводчик руководствуется следующими основными правилами:

- Переводчик обязан переводить все сказанное во время беседы - ничего не утаивая, не изменяя и не дополняя.
- Переводчик не должен быть предвзятым во время перевода, а его собственные убеждения не должны влиять на перевод.
- Переводчик не должен выполнять иных функций в связи с переводом.
- Переводчик должен придерживаться строгой конфиденциальности.

Абсолютная конфиденциальность переводчика означает, что

- переводчик не имеет права на разглашение информации, ставшей ему доступной в ходе перевода
- правило конфиденциальности действует в отношении «всех», включая вышестоящих начальников, коллег и членов семьи
- правило конфиденциальности действует и после того, как переводчик закончил работать по профессии

Для Вас, пользующегося услугами переводчика, вышесказанное означает, что

Вы несете ответственность за все сказанное Вами во время беседы

- переводчик не несет ответственности за достоверность сказанного Вами или Вашим собеседником
- переводчик не обязан помнить содержание беседы и помогать Вам вспомнить сказанное
- переводчик не имеет права выступать в качестве доверенного лица одной из сторон
- переводчик обязан сообщить о своей предвзятости, если таковая имеет место, т.е. если переводчик
 - является родственником, супругом или обвенчан с представителем одной из сторон;
 - сам представляет одну из сторон;
 - работал в ходе дела на одну из сторон
- переводчик должен заявить о своих возможных проблемах с осуществлением корректного перевода.

Что важно помнить в ходе беседы через переводчика

Ведите разговор с Вашим собеседником, а не о нем

- обращайтесь к собеседнику, а не к переводчику. Т.е. не говорите: «Спросите его, не желает ли он...», а спрашивайте напрямую: «Не желаете ли Вы...». Когда переводчик переведет сказанное, беседа будет более походить на обычный разговор
- если что-то кажется Вам неясным, или Вы не уверены, правильно ли Вы были поняты собеседником, спросите его об этом. Переводчик переведет Ваш вопрос.

Обдумайте то, что Вы хотите сказать

- выделите те пункты, которые наиболее важны для Вас
- выражайтесь кратко и давайте переводчику возможность перевести сказанное. Тогда перевод будет наиболее точен, а собеседник сможет включиться в разговор с вопросами и комментариями, как это происходит в обычной беседе.
- выражайтесь ясно и конкретно. Если Вы, например, употребите поговорку, постарайтесь пояснить ее смысл.

Будьте также готовы к тому, что

- -выражение лица и жестикуляция, которые обычно усиливают сказанное в ходе обычной беседы, имеют пониженный эффект в разговоре через переводчика. Поэтому беседа через переводчика немного похожа на телефонный разговор, где лишь слова и голосовые интонации могут нам помочь
- некоторые жесты могут иметь различное толкование в разных языковых культурах (например, кивание головой, означающее «да» в Норвегии, может означать «нет» в других местах). Об этом Вам следует помнить в ходе беседы через переводчика.
- устный перевод является тяжелой работой. Переводчик должен быть полностью сконцентрирован на переводе и потому не может одновременно выполнять дополнительные поручения. Кроме того, переводчик может утомиться быстрее, чем другие участники беседы, т.е. ему необходимы

Att samtala genom tolk översättning till RYSKA (artnr 2016-4-27)
kan laddas ner från Socialstyrelsens webbplats
www.socialstyrelsen.se/publikationer